

Переверзева Инна Владимировна

**ОСОБЕННОСТИ РЕАЛИЗАЦИИ ПРАГМАТИЧЕСКОГО ПОТЕНЦИАЛА ЭКСПРЕССИВНЫХ СИНТАКСИЧЕСКИХ КОНСТРУКЦИЙ В ТЕКСТАХ НАУЧНО-ПОПУЛЯРНОГО СТИЛЯ**

В статье рассматриваются особенности лингвистической категории экспрессивности, основные подходы к исследованию экспрессивного синтаксиса, существующие в современной лингвистике; исследуются функционально-стилистические особенности научно-популярных текстов; определяются функции экспрессивных синтаксических конструкций в научно-популярных текстах и дается анализ способов передачи прагматических функций экспрессивных синтаксических конструкций при переводе.

Адрес статьи: [www.gramota.net/materials/2/2016/11-1/41.html](http://www.gramota.net/materials/2/2016/11-1/41.html)

Источник

**Филологические науки. Вопросы теории и практики**

Тамбов: Грамота, 2016. № 11(65): в 3-х ч. Ч. 1. С. 142-144. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: [www.gramota.net/editions/2.html](http://www.gramota.net/editions/2.html)

Содержание данного номера журнала: [www.gramota.net/materials/2/2016/11-1/](http://www.gramota.net/materials/2/2016/11-1/)

**© Издательство "Грамота"**

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: [www.gramota.net](http://www.gramota.net)

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: [phil@gramota.net](mailto:phil@gramota.net)

## THE INFLUENCE OF EXTRALINGUISTIC FACTORS ON THE FORMATION OF CULTURAL SYMBOLS (BY THE EXAMPLE OF "SEA" PHRASEOLOGICAL UNITS IN THE DUTCH LANGUAGE)

**Pavlova Lyudmila Panasovna**, Ph. D. in Philology  
*"Megapolis" Language Courses (Moscow)*  
panasovna@gmail.com

This article considers the influence of extralinguistic factors on the formation of the symbols in the language typical of a certain language community culture. It is common knowledge that lexical units and phraseological units in particular represent the human perception of the world, that their appearance is often associated with certain extralinguistic factors. The knowledge about the world around, fixed in the "sea" idioms of certain social groups, contributed to the fact that in the modern Dutch language "sea" has not only universal for many languages meaning "a lot", but also became a symbol of danger.

*Key words and phrases:* phraseological unit; extralinguistic factors; national vision of the world; associative perception; cultural symbols; the Dutch language.

УДК 10.02.20

*В статье рассматриваются особенности лингвистической категории экспрессивности, основные подходы к исследованию экспрессивного синтаксиса, существующие в современной лингвистике; исследуются функционально-стилистические особенности научно-популярных текстов; определяются функции экспрессивных синтаксических конструкций в научно-популярных текстах и дается анализ способов передачи прагматических функций экспрессивных синтаксических конструкций при переводе.*

*Ключевые слова и фразы:* экспрессивность; экспрессивные синтаксические конструкции; прагматика; научно-популярные тексты; прагматический потенциал высказывания.

**Переверзева Инна Владимировна**, к. филол. н., доцент  
*Северо-Кавказский федеральный университет*  
inmapereverzeva@yandex.ru

### ОСОБЕННОСТИ РЕАЛИЗАЦИИ ПРАГМАТИЧЕСКОГО ПОТЕНЦИАЛА ЭКСПРЕССИВНЫХ СИНТАКСИЧЕСКИХ КОНСТРУКЦИЙ В ТЕКСТАХ НАУЧНО-ПОПУЛЯРНОГО СТИЛЯ

Целью данного исследования является изучение структурных и коммуникативно-прагматических функций экспрессивных синтаксических конструкций в научно-популярных текстах и выявление основных переводческих проблем, возникающих в процессе прагматической адаптации перевода. В задачи исследования входит изучение особенностей лингвистической категории экспрессивности, основных подходов к исследованию экспрессивного синтаксиса, существующих в современной лингвистике, и анализ способов передачи прагматических функций экспрессивных синтаксических конструкций при переводе научно-популярных текстов. Создание глобального информационного пространства предопределяет актуальность исследования экспрессивного синтаксиса в англоязычных научно-популярных текстах и сохранения прагматического потенциала экспрессивных синтаксических конструкций при их переводе на русский язык.

Широкая адресность научно-популярной публицистики определяет ее особую значимость в социальной жизни общества. Научно-популярная литература обслуживает более широкую область социальной жизни, чем другие виды массовой коммуникации. Ориентируется она при этом на познавательные потребности читателя.

В современной лингвистике под экспрессивностью понимают отстранение речи, придающее ей необычность и выразительность и выделяющее сообщение из общего речевого потока за счет необычного стилистического использования языковых средств, посредством интенсификации количественного и качественно-аспектов обозначаемого или в результате восприятия ассоциативно-образного представления, которое служит стимулом для положительной или отрицательной реакции реципиента [4, с. 8].

Экспрессивность как способ придания речи выразительности является одной из ключевых тем в лингвистических исследованиях. В центре внимания стилистики всегда находились закономерности выбора средств, удовлетворяющих социально-ролевой или эмоциональной интенции говорящего как субъекта речи. Лингвистическая категория экспрессивности имеет тесную взаимосвязь с такими лингвистическими категориями, как эмоциональность, оценочность, интенсивность. Экспрессивные синтаксические конструкции являются средством выражения категории экспрессивности на уровне синтаксиса [2, с. 12]. Помимо экспрессивной, в функции экспрессивных синтаксических конструкций входит функция композиционная или текстообразующая; функция, активизирующая внимание читателя, функция интонационно-ритмической организации текста.

Таким образом, синтаксическая экспрессивность – это выражение эмоционально-оценочных, эмоционально-образных, эмоционально-модальных значений посредством специализированных синтаксических

средств. Экспрессивность на синтаксическом уровне осуществляется посредством конструкций с неравновесной структурой, т.е. построениями с неравномерным замещением синтаксических позиций и эмфатическим (фокусным) выделением какого-либо смыслового компонента.

Формирование научно-популярного текста обнаруживает ряд композиционных особенностей, проявляющихся на синтаксическом уровне. Специфические композиционные особенности в области синтаксиса зависят от функций, выполняемых данными текстами в процессе коммуникации, определяющих выбор и организацию языковых средств. Коммуникативное задание научно-популярного текста, заключающееся в формировании интереса к науке, способствует актуализации экспрессивных синтаксических конструкций как средств, способных эффективно реализовать воздействующую функцию на уровне синтаксиса. Экспрессивные синтаксические конструкции при этом выполняют композиционную функцию. Экспрессивные синтаксические конструкции наилучшим образом функционируют на нейтральном фоне повествовательных предложений [Там же, с. 43].

К средствам реализации категории экспрессивности на синтаксическом уровне относится весь комплекс структур, способных сообщать дополнительную аффективную высказыванию. В публикациях Э. М. Береговской экспрессивные синтаксические конструкции противопоставляются как «свойство синтаксических форм увеличивать прагматический потенциал высказывания сверх той степени, которая достигнута лексическими значениями элементов, наполняющих эти синтаксические формы» [1, с. 3].

К числу экспрессивных синтаксических конструкций научно-популярных текстов относятся: повторы, в том числе простой контактный повтор, синонимический повтор, синтаксический параллелизм; инверсии; эмфатические конструкции; присоединительные конструкции; парантезы; эллипсис; риторические вопросы, парцелляция.

Эллипсис представляет собой одно из эффективных синтаксических средств имплицитной передачи информации и широко распространен в устной и письменной формах речи. Эллипсис определяется как текстообразующая категория, проявляющаяся в невыраженности тех или иных элементов структуры высказываний. При этом основным признаком эллипсиса можно считать присутствие эллиптируемого элемента в ближайшем контексте или ситуации [3, с. 140].

*The increase is small, but it is surprising – and something of a mystery. “The arctic is doing exactly what we would expect”, says Paul Holland of the British Antarctic Survey. “The Antarctic is not” [5]. / Прупост [темнотуры] небольшой, но это удивительно и даже таит в себе загадку. «В Арктике происходит именно то, что мы ожидали», – говорит Пол Холланд, участник британской антарктической экспедиции. «А в Антарктике нет» (перевод автора статьи – П. И.).*

Особым видом инверсии в английском языке являются эмфатические конструкции, употребляемые для выделения одного из членов предложения. Многие эмфатические конструкции не имеют однозначных соответствий в русском языке, вследствие чего их перевод требует использования трансформаций, основная из которых – замена частей речи:

*But it is only now, as the price of gold soars – it has risen 235 percent in the past eight years – that 30 000 people have flocked to La Rinconada, turning a lonely prospectors’ camp into a squalid shantytown on top of the world [7]. / Но лишь сейчас, когда цена золота выросла, достигнув 235 процентов за последние восемь лет, 30 000 человек стянулись в Ла-Ринконаду и превратили одинокий лагерь горняков в грязные трущобы на самой вершине мира (перевод автора статьи – П. И.).*

Эмфатическое значение конструкции *it is only now... that* передано лексическими средствами: наречием *сейчас* и усилительной частицей *лишь*, перестановкой компонентов предложения, а также заменой части речи. Применение этого комплексного лексико-грамматического преобразования позволило передать эмфатический характер конструкции, сохранить смысловую структуру и экспрессивную функцию.

*Between 1925 and 1999, the area between 40 and 70 degrees north latitude grew rainier, while the area between zero and 30 degrees north grew drier [6]. / С 1925 по 1999 г. климат области между 40 и 70 параллелью северной широты стал более дождливым, в то время как климат области между экватором и 30 параллелью северной широты стал суше (перевод автора статьи – П. И.).*

При переводе мы сохранили тип предложения неизменным, однако нами был произведен ряд преобразований. В данном сложносочиненном предложении, осложненном параллельными синтаксическими структурами, существительное *area* в обоих случаях переведено с использованием добавления *климат*, таким образом, мы сохранили прагматику синтаксического параллелизма. С помощью смыслового развития допустимо перевести слово *degree* – градус географической широты или *параллель*.

Таким образом, в системе экспрессивных средств языка научно-популярных статей отражается его зависимость от содержания, функций, целевого назначения, характера адресата. Коммуникативное задание научно-популярного текста, заключающееся в формировании интереса к науке, способствует актуализации экспрессивных синтаксических конструкций как средств, способных эффективно реализовать воздействующую функцию на уровне синтаксиса. При переводе экспрессивных синтаксических конструкций в текстах научно-популярного стиля особую значимость приобретает установление прагматического отношения рецептора перевода к передаваемому сообщению, что в значительной степени определяет выбор переводчиком языковых средств при создании им текста перевода. Способами сохранения прагматического потенциала экспрессивных синтаксических конструкций в англо-русском переводе, в силу взаимосвязанности многоуровневых элементов переводческого процесса, следует считать применение широкого диапазона переводческих преобразований на грамматическом и лексико-грамматическом уровнях.

## Список литературы

1. **Береговская Э. М.** Очерки по экспрессивному синтаксису. М.: Рохос, 2004. 208 с.
2. **Глазкова М. Ю.** Экспрессивный синтаксис в современной публицистике (на материале русскоязычных и англоязычных аналитических общественно-политических статей): дисс. ... к. филол. н. Ростов-на-Дону, 2010. 166 с.
3. **Переверзева И. В.** Прагматическая адаптация эллиптических предложений при переводе // Филологические науки. Вопросы теории и практики. Тамбов: Грамота, 2015. № 5 (47): в 2-х ч. Ч. 2. С. 139-141.
4. **Телия В. Н.** Экспрессивность как проявление субъективного фактора в языке и её прагматическая ориентация // Человеческий фактор в языке: языковые механизмы экспрессивности. М.: Наука, 1991. С. 5-35.
5. **Battersby S.** Thaw point: Why is Antarctica's sea ice still growing? [Электронный ресурс] // New Scientist. 2015. 28 January. URL: <https://www.newscientist.com/article/mg22530060-400-thaw-point-why-is-antarcticas-sea-ice-still-growing/> (дата обращения: 20.09.2016).
6. **Kolbert E.** Outlook: Extreme [Электронный ресурс] // National Geographic Magazine. 2009. April. URL: <http://ngm.nationalgeographic.com/print/2009/04/changing-rains/kolbert-text> (дата обращения: 20.09.2016).
7. **Larmer B.** The Real Price of Gold [Электронный ресурс] // National Geographic Magazine. 2009. January. URL: <http://ngm.nationalgeographic.com/print/2009/01/gold/larmer-text> (дата обращения: 20.09.2016).

**THE FEATURES OF IMPLEMENTING PRAGMATIC POTENTIAL OF EXPRESSIVE SYNTACTIC CONSTRUCTIONS IN TEXTS OF POPULAR SCIENTIFIC STYLE**

**Pereverzeva Inna Vladimirovna**, Ph. D. in Philology, Associate Professor  
North-Caucasus Federal University  
[innapereverzeva@yandex.ru](mailto:innapereverzeva@yandex.ru)

The article considers the features of the linguistic category of expressiveness and the main approaches to the study of expressive syntax that exist in modern linguistics; studies the functional-stylistic features of popular scientific texts; determines the functions of expressive syntactic constructions in popular scientific texts, and gives the analysis of the ways to transfer the pragmatic functions of expressive syntactic constructions in translation.

*Key words and phrases:* expressiveness; expressive syntactic constructions; pragmatics; popular scientific texts; pragmatic potential of utterance.

УДК 81'362–112

*В статье рассматривается наречие как неизменяемая часть речи в современных тюркских языках. Работа представляет собой исследование научных трудов ряда выдающихся лингвистов по теме – наречие как часть речи в тюркских языках, их точек зрения, методов и подходов. Кроме этого, в процессе исследования авторами использованы примеры наречий как неизменяемой части речи из якутского, башкирского, казахского и других тюркских языков. Данные примеры иллюстрируют в различных феноменах языка общие и специфические особенности наречий.*

*Ключевые слова и фразы:* наречие; словообразование наречия; неизменяемые слова; тюркские языки; казахский язык.

**Саурьков Ерболат Байузакович**, д. филол. н.  
Таразский инновационно-гуманитарный университет, Казахстан  
[e\\_saurukov@mail.ru](mailto:e_saurukov@mail.ru)

**Ыбырайым Азимхан Оразбаевич**, к. филол. н.  
Таразский государственный университет имени М. Х. Дулати, Казахстан

**НЕИЗМЕНЯЕМАЯ ЧАСТЬ РЕЧИ В СОВРЕМЕННЫХ ТЮРКСКИХ ЯЗЫКАХ**

В учебниках и научных трудах о системно-структурном устройстве языков народов тюркского происхождения, вышедших в свет в 1930-1940-е годы, были проанализированы лишь отдельные виды наречного словообразования, сделаны некоторые дополнения и новые предположения относительно семантико-структурного своеобразия наречия. Ученые пришли к однозначному мнению и единой точке зрения о наречии как неизменяемой части речи. Так, в исследованиях Н. К. Дмитриева и С. Аманжолова приводятся новые факты, подтверждающие то, что еще не сформировалось отдельное значение наречия как полнозначной и самостоятельной части речи. По мнению ученых, лишь в процессе синтаксических отношений, соединяясь с любой частью речи, неизменяемые слова могут выражать наречное значение. Наречия, относящиеся к этой группе, ученый рассматривал как синтаксические наречия, или наречия, образованные от прилагательных. Помимо этого, Н. К. Дмитриев описал словообразование наречия на основе разграничения морфологических, синтаксических способов их образования и, характеризуя различия и сходства каждого из этих способов, определил их